

영어에서 차용된 현대로어의 비표준어휘구성과 그 수법

최 승 진

위대한 수령 김일성동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《물론 외래어를 다 없앨수는 없습니다. 외래어를 어느 정도 쓰는것은 피할수 없으며 얼마간은 받아 들여야 합니다.》(《김일성전집》 제32권 358페이지)

최근 20~30년동안에 현대로어에서는 영어에서 차용된 단어들 많이 사용되고있다. 그것은 오늘날 세계적으로 경제, 과학기술, 군사, 금융, 체육 등 여러 분야에서 활발한 교류가 진행되면서 언어들사이에서도 접촉과 호상작용에 의한 언어적차용현상이 일어나고 있기때문이다. 더우기 언어생활에서의 변화에 의하여 최근 로어에는 영어에서 차용된 단어들 많이 쓰이고있으며 그로 인하여 로어를 외국어로 배우는 사람들도 그에 대한 연구가 없이는 의사소통을 정확히 할수 없을 정도이다.

이 글에서는 영어에서 차용된 현대로어의 비표준어휘구성과 그의 기본수법인 직접차용현상과 언어유희에 의한 비표준어휘조성수법을 밝히려고 한다.

영어에서 차용된 현대로어의 비표준어휘조성의 기본수법에는 무엇보다먼저 직접차용수법이 있다.

직접차용이란 외래어단어를 그의 기본의미를 보존하면서 모국어로 음운치환하여 받아들이는 현상을 말한다.

직접차용에는 전사법과 전자법이 있다.

전사법은 해당 민족어자모의 발음으로 외래어단어의 발음을 그대로 전달하는 방법이다. 전사법의 기본요구는 전달되는 단어의 음운을 보다 정확하게 보존하고 그의 표기법적특성을 고려하면서도 차용단어를 습득하는데서 애로를 느끼지 않게 하는것이다. 따라서 전사법에 의하여 로어에 직접차용된 단어는 영어단어와 동일한 의미를 가진다.

예: *boyfriend*(친구, 애인)→бойфренд, *busy*(바쁜)→бизи, *change*(교환)→чейндж, *fake*(위조)→фейк, *loser*(실패한 사람)→лузер 등

전자법은 차용단어의 글자들이 해당 모국어글자로 교체되는 차용수법을 말한다.

예: *bastard*(머저리)→бастард, *best*(가장 좋은)→бест, *disaster*(불행)→дизастер, *gift*(선물)→гифт, *little*(작은)→литл

전사법과 전자법에 의한 영어단어의 직접차용현상의 특성을 다음과 같이 찾아볼 수 있다.

첫째로, 각이한 어음-형태론적변종형태로 직접차용이 일어난다.

예: ○ 영어단어의 말소리가 여러가지로 차용되는 경우

parent(s)(부모)→парент – перент – пэрэнт – перенс – паренс – пэрэнс – пэрэнс, *message*(통보)→ мессидж – месседж – мессаг

○ 차용된 영어단어에 로어형태소 《-a》가 붙는 경우

girl(처녀)→герла – гёрла – гирла, *friend*(친구)→френд – френда

○ 차용된 영어단어에 로어형태소 《-o》가 붙는 경우

file(화일)→ файло, *lame*(움지 못한 사람, 절름발이)→ламо(컴퓨터에 미숙한 사람), *mail*(전자우편)→ мэйло

○ 영어단어에 로어에서 복수형태를 나타내는 뒤붙이 《-и, -ы》가 붙는 경우

clock(시계)→ *клоки*, *shoes*(신발)→*шузы*

- 영어단어의 마지막자음이 연음화되는 경우

VIP(특별히 중요한 사람)→*випись*, *glamour*(매력)→*гламурь*, *loser*(운수나쁜 사람)→ *лузерь*

둘째로, 영어단어의 직접차용에 의한 로어의 비표준어휘구성에는 명사가 대부분이며 그밖에도 형용사, 부사 등도 속한다.

영어동사가 로어에 직접차용되지 않는 원인은 로어동사가 뒤붙이 《-ТЬ(ся)》를 가지고 있기때문이다.

- 례: ○ 영어명사로부터 로어명사가 생겨나는 경우

action(활동)→*экшен - экшн*, *job*(사업, 직업)→*джоб*

- 영어동사로부터 로어명사가 생겨나는 경우

ask(물어보다)→*аск/аска*(질문, 동냥), *freeze*(얼다)→*фриз/фриза*(급격한 정지, 무용에서 아찔한것), *сpeak*(말하다) →*спик*(이야기, 설화)

- 영어형용사로부터 로어명사가 생겨나는 경우

best(가장 좋은)→*бест*(가장 좋은것), *British*(영어의, 영국의)→*бритиш/бритиша*(영국사람, 브리텐사람), *fucking*(저주로운, 추잡한)→*факинг*(나쁜짓, 추잡한짓)

- 영어줄임형으로부터 로어명사가 생겨나는 경우

CD-ROM(Compact Disk Read Only Memory)(콤팩트디스크-읽기전용기억기)→*сидиром*, *DJ*(Disc Jockey)(소리관음악방송원)→*диджей*(음악프로소개자), *SMS*(Short Message Service)(단문통보문)→*эсэмэс*

- 영어수사로부터 로어명사가 생겨나는 경우

five(다섯)→*файф*(5Rbl, 5Rbl짜리지폐, 점수평가 《5점》), *one*(하나)→*ван*(1Rbl)

- 영어부사로부터 로어명사가 생겨나는 경우

down(아래로)→*даун*(불경기, 우울감), *out*(밖에, 밖으로부터, 경계밖에서)→*аут*(그 무엇에 참가하지 못하는것, 그 누구의 결석, 완전한 결별; 컴퓨터조작체계의 불안정, 실패, 붕괴, 파산)

- 영어형용사로부터 로어형용사가 생겨나는 경우

bad(나쁜)→*бэд*, *British*(영어의, 영국의)→*бритиш*, *dead*(죽은, 극히 피로한) → *дэд*, *easy*(쉬운, 단순한)→*изи*

- 영어부사로부터 로어부사가 생겨나는 경우

forever(영원히)→*форэвер*, *really*(실지로, 참말로)→*рилли*

- 영어형용사로부터 로어부사가 생겨나는 경우

fine(훌륭한, 황홀한)→*файн* (훌륭하다, 황홀하다), *busy*(바쁜)→*бизи*(바쁘다)

셋째로, 영어단어의 직접차용에 로어접사가 널리 쓰인다.

명사조성에서 뒤붙이 《-ак/-як, -ик/-ык, -к, -ник, -ор/-ер/-ёр, -ство, -ух/-юх, -ушик /-ушка/-юшик 등》이 리용된다.

례: *ви~~п~~ак*(*VIP*-귀빈), *грю~~н~~ик*(*green*-푸른색의), *бёзд~~н~~ик*(*birthday*-생일날), *дринчу-ж~~н~~ик*(*drink*-마시다), *крейзе~~р~~*(*crazy*-미친), *д~~ж~~оберство*(*job*-직업), *баксу~~х~~а*(*bucks*-달러, 화폐), *бренду~~х~~а*(*brand*-상표), *спиду~~ш~~ка*(*AIDS*-에이즈), *хиту~~ш~~ка*(*hit*-최고 인기작)

동사의 단어조성에서 가장 많이 쓰이는 뒤붙이는 《-ова-/-ева-, -ну-/-ану-, -и-, -а-/-я-, -нича- 등》이다.

례: *work*(일)→*ворковать*(일하다), *shop*(상점)→*шопнуть*(물건 사러 가다), *relax*(피로를 풀다, 휴식하다)→*релакснуть*, *kill*(죽이다)→*киллануть*, *face*(얼굴)→*фейсануть*(만나다), *game*(유희, 오락)→*гамить*(오락을 하다), *e-mail*(전자우편)→*имейлить*(전자우편을 보내다), *pick up*(그 누구와 알게 되다)→*пикапить*, (*ICQ - I Seek You*(인터넷통신용프로그램)→*аськать*(프로그램을 작성하다), *job*(사업, 일) → *джобать*(사업하다), *like*(사랑하다, 마음에 들다)→*лайкать*, *major*(중요한) → *мажорничать*(전문하다), *popular*(대중적인)→*попсятничать*(류포되다), *loser*(실패자)→*лузерничать*(실패하다)

형용사조성에는 뒤붙이 《-ов-/-ев-, -н-, -ск- 등》이 널리 쓰인다.

례: *green*(푸른색의)→*гриновы́й*, *long*(긴)→*лонговый*, *street*(거리)→*стритовый*(거리의), *glamorous*(매력적인, 효과적인) →*глэмный*, *Compact Disk*(콤팩트디스크)→*сидюшный*(콤팩트디스크의), *high life*(고급한 생활) →*хайлайфный*(호화로운), *job*(직업)→*дждоберский*(직업의), *foreign*(외국의)→*форинский*

영어형용사에 뒤붙이 《-о》가 붙어서 로어부사가 생겨났다.

례: *best*(가장 좋은)→*бестно́*(제일 좋다), *bad*(나쁜)→*бестово́*, *бэдово́*(나쁘다)

넷째로, 영어단어합성수법에 의하여 주로 로어명사가 만들어져 비표준어휘구성에 들어간다.

례: ○ 영어의 형용사와 명사가 결합하여 로어명사가 생겨나는 경우

happy(행복한) + *birthday*(생일날)→ *хэпибёздей*(생일날)

○ 영어의 명사와 명사가 결합하여 로어명사가 생겨나는 경우

guest(손님)+*book*(책)→ *гестбук*(손님용책)

○ 영어부사와 명사가 결합하여 로어명사가 생겨나는 경우

down(아래로)+*club*(구락부)→ *даунклуб*(재미없고 짜증나는 행사나 모임)

game(유희)+*over*(끝나다)→ *гамовер*(컴퓨터프로그램정지)

○ 영어의 명사와 전치사가 결합하여 로어명사가 생겨나는 경우

power(힘) + *off*(벗어나서, 떨어져)→ *пауэрофф*(기술적장치나 프로그램의 끄기)

○ 영어의 동사와 명사가 결합하여 로어명사가 만들어지는 경우

must(하여야 한다)+*die*(죽다)→ *маздай/мастдай*(찬성하지 않는것, 원쑤, 적)

○ 영어의 전치사와 명사가 결합하여 로어명사가 생겨나는 경우

off(벗어나서, 떨어져) + *topic*(제목)→ *оффтопик*(론의되고있는 제목과 관계없는 정보)

영어에서 차용된 로어의 비표준어휘조성수법에는 다음으로 언어유희수법이 있다.

언어유희수법이란 말하는 사람이 언어의 체계와 규범을 파괴하면서 자기의 감정이나 개성적표현을 나타내려는 대중적이며 효과적인 표현수법을 말한다.

언어유희수법의 기초에는 언어의 어음론적, 형태론적수단과 수법들이 놓여있으며 이러한 수법에 의하여 단어의 어휘의미적전의가 이루어진다.

언어유희수법에 의한 로어의 비표준어휘들은 단어의 명명적 및 감정정서적의미의 결합체이다. 이러한 어휘들에는 상대방에 대한 말하는 사람의 감정이나 평가의 의미가

담겨진다.

실례로 영어에서 차용된 단어 гламур(마술, 요술: 매혹, 황홀)로부터 로어에서 그 파생단어인 гламурятник(신사제씨)라는 단어가 만들어져 부정적인 표현, 멸시의 감정을 나타낸다. 이 단어는 로어에서 뒤붙이 «-атник/-ятник»를 가진 단어 «курятник»(닭우리), «голубятник»(비둘기장)들과의 현상적결합에 의하여 생겨났으며 롱담이나 야유, 멸시의 의미를 가진다.

이와 유사한 단어들로서는 попсятник(*popular music*)→풍각쟁이, випятник(*VIP*)→귀빈, мажорятник(*major*)→ 특권계층, лузерятник(*loser*)→꼭두각시, 앞잡이 등이 있다.

예: На радость всему «гламурятнику» телеведущая прекратила подчеркивать точеную фигуру. Но и там, в «випятнике», бедному Робертсу не было покоя.
(모든 《신사제씨》들이 기뻐하게 TV방송원은 튼박이 뚜렷한 몸매를 강조하기를 그만두었다. 그러나 그곳 《귀빈석》에서도 불행한 로버트에게는 안정이 없었다.)

언어유희에 의한 비표준어휘조성수법에는 말소리동화에 의한 음운론적뺄기현상이 있다. 이러한 음운론적뺄기현상에 의하여 만들어지는 단어는 출발언어의 기본의미를 보존하면서 만들어진다.

영어에서 차용된 단어들로부터 동일한 의미를 가지는 영어와 로어단어의 일정한 음운론적류사성에 기초한 단어가 생겨난다.

실례로 단어 *display*→дисплей(영상표시기), *NetWare*→нетварь(망운영체제의 하나), *unerase*→энурыз(재생) 등이다. 이러한 현상은 합성단어, 단어결합이나 합성락어구성속에 들어가는 각이한 구성요소들로부터 생겨날수도 있다.

다른 실례로 영어단어 *Corel Draw*(컴퓨터프로그램)로부터 «корела, дрова, дровишки, король дров, корявые дрова 등»이 만들어졌다. 합성락어 *PC*(Personal Computer 개인용컴퓨터)로부터 첫 글자와 두번째 글자들이 일치하게 «писи»로 발음되면서 유사한 단어들이 생겨난다.(писюк, писюг, писюха, комп, копук, компостер, компустер, цампустер 등)

자음들의 결합으로 이루어진 합성락어들로부터 보충적으로 모음이 인입되면서 차용된 어휘들이 상당히 많이 만들어졌다.

실례로 *CGA*(Color Graphic Adapter)→кагра(색도형조절기), *EGA*(Enhanced Graphic Adapter)→яга(도형증폭조절기), *VAX*→вакса(*VAX* 계열 컴퓨터) 등을 들수 있다.

우리는 앞으로 외래어차용에 의한 로어어휘구성의 변화에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 그 습득과 활용을 보다 원만히 할수 있는 능력을 키워나가도록 하여야 할것이다.